|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Ausgangstext** | **Rohübersetzung** | **Zieltext** |
| **Frauenmuseum in Meran – Ein Museum nicht nur für Frauen** |  | **Il Museo delle Donne di Merano. Non solo per le donne** |
| **Das Frauenmuseum liegt am Kornplatz, mitten im Zentrum von Meran, und gibt einen interessanten Überblick über das Leben von Frauen in den letzten 200 Jahren.** | Il Museo delle Donne è situato al centro di Merano, in Piazza del Grano e dà un’interessante idea della vita in generale delle donne negli ultimi 200 anni. | Il Museo delle Donne è situato proprio nel cuore di Merano, in Piazza del Grano (***Kornplatz*),** e offre un’interessante visione della vita delle donne negli ultimi 200 anni. |
| In Südtirol gibt es neben den sehr bekannten Museen wie dem Südtiroler Archäologiemuseum in Bozen auch viele kleinere Museen, die sich einem speziellen Thema gewidmet haben. | L’Alto Adige, oltre ai suoi più famosi musei, come il Museo Archeologico a Bolzano, presenta anche molti piccoli musei dedicati a un tema specifico. | Oltre ai più famosi musei, come il Museo Archeologico dell’Alto Adige e di Bolzano, la regione ne presenta anche altri, di piccole dimensioni, dedicati a temi specifici. |
| Eines davon ist das Frauenmuseum in Meran. | Uno di questi è il Museo delle Donne di Merano. | Uno di questi è il Museo delle Donne di Merano. |
| Wie der Name schon vermuten lässt, steht in diesem Museum die Frau im Mittelpunkt. | Proprio come suggerisce il nome, in questo museo la donna è al centro dell’attenzione/questo museo è incentrato sulla donna. | Come suggerisce il nome, il fulcro di questo museo è la donna. |
| Trotzdem ist dieses liebevoll gestaltete Museum nicht nur etwas für Frauen. | Tuttavia, questo museo, progettato con cura, non è solo per le donne. | Anche se questo museo, allestito con cura, non è rivolto solo alle donne. |
| Auch Männer und Kinder können hier sich das eine oder andere Interessante entdecken. | Anche uomini e bambini possono scoprire qualcosa di interessante. | Qui anche uomini e bambini possono scoprire qualcosa di interessante. |
| Im Frauenmuseum dreht sich alles um die weibliche Sicht der Dinge. | Al Museo delle Donne tutto ruota intorno al punto di vista femminile. | Nel Museo delle Donne ruota tutto attorno alla visione femminile delle cose. |
| In einer Dauerausstellung, die etwa alle fünf Jahre komplett geändert wird, zeigt das Museum, wie sich die Rolle der Frau in den letzten 200 Jahren verändert hat. | In una mostra permanente, che cambia completamente ogni cinque anni, io museo mostra come il ruole della donna è cambiato negli ultimi 200 anni. | La mostra permanente, interamente riallestita ogni cinque anni, racconta come il ruolo si sia evoluto della donna negli ultimi 200 anni. |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| So kannst du erleben, wie das Korsett die Frau in eine Rolle geschnürt und der Minirock nicht nur die Ideale der Frau revolutioniert hat, wie die Frau mit wehenden Röcken Ski gefahren ist und wer die Hosen anhatte. | In questo modo si può sperimentare non solo come il corsetto abbia relegato le donne a un ruolo e come la minigonna non abbia solo rivoluzionato gli ideali della donna, ma anche come la donna con gonne svolazzanti sia andata a sciare e chi abbia scelto di indossare i pantaloni. | Potrete quindi vivere in prima persona non solo come il corsetto abbia costretto le donne in un ruolo, come la minigonna non abbia rivoluzionato solo gli ideali femminili e come la donna con le sue gonne svolazzanti sia andata a sciare, ma anche chi abbia scelto di portare i pantaloni. |
| Die aktuelle Dauerausstellung ähnelt dabei einer Einkaufsstraße. | L’attuale mostra permanente assomiglia a una via dello shopping ma, al posto die negozi, troviamo su entrambi i lati delle vetrine. | L’attuale mostra permanente ricorda una via dello shopping con vetrine su entrambi i lati, al posto dei negozi. |
| Statt Läden finden sich auf beiden Seiten jedoch Vitrinen. |  |  |
| In diesen sind Modeartikel, Accessoires und typische Alltagsgegenstände ausgestellt, die die unterschiedlichen gesellschaftlichen Frauenbilder während der letzten 200 Jahre treffend wiedergeben. | Al loro interno sono esposti articoli di moda, accessori e oggetti di uso quotidiano che rappresentano/ riproducono /rispecchiano in modo appropriato le diverse visioni/ immagini sociali della donna nel corso degli ultimi 200 anni. | Al loro interno sono esposti articoli di moda, accessori e tipici oggetti di uso quotidiano che riflettono in modo appropriato le diverse immagini sociali della donna nel corso degli ultimi 200 anni. |
| Im Sonderausstellungssaal werden frauenspezifische Ausstellungen aus dem In- und Ausland organisiert, wo Themen der Frauenideale, -bilder und -rollen vertieft werden. | Nella sala destinata a esposizioni temporanee vengono organizzate mostre dedicate alle donne provenienti dal Pese e dall’estero, in cui vengono approfonditi i temi degli ideali, delle immagini e die ruoli femminili. | Nella sala destinata a esposizioni temporanee vengono organizzate mostre dall’Italia e dall’estero, dedicate specificatamente alle donne, in cui vengono approfonditi i temi degli ideali, delle immagini e dei ruoli femminili. |